

تحليل مقارنة بين القاموس الكبير للعربية (KABA عربي-إندونيسي) بقلم طه حسين المجاهد و أ.عطاء الله فطاني و قاموس المنور (إندونيسي- عربي) لأحمد وارسون منور و محمد فيروس

Akhirudin, Kasmantoni

Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu akhirudin@iainbengkulu.ac.id,
kasman.toni@iainbengkulu.ac.id

Abstract

The dictionary is a tool that man generally uses to facilitate his understanding of the meaning of a particular word, whether in Arabic, English or any language in the world. Because dictionary function is a tool to help other people know the meaning of language, it is also appropriate that the dictionary is prepared in a systematic way that is easy to understand and easy for users to use a dictionary. As Tawfiq al-Rahman mentioned, the full dictionary is a dictionary that contains all words in a particular language and is equipped with an explanation of its meaning and derivation and the technique of expression and arguments (evidence) that explain the use of the word. From this point of view we can understand that the dictionary created or designed must contain criteria that can make it easier for users to find the meaning of words and facilitate their use on users. This research is qualitative research according to the study issue of this thesis, then this type of research belongs to the category of literary research (library research), that is, first, by recording all the results related to the driving of consumption in general in each research discussion found in literature and sources, and/or other discoveries on consumption-driven behavior that can affect the cycle of supply and demand. After taking notes, secondly, mix any results, whether they are theory or new results about consumer behavior III, analyze all the results from different readings, related to the absence of each source or feature or relationship about the speech discussed in it. The last is criticism, giving ideas. Similarities between the previous two dictionaries, the KABA and MUNAWWIR dictionary, are located in the writing system and dictionary type. The writing system that uses the principle of orderly (serial) alphabets makes these dictionaries equal to each other. It is also about the type of dictionary that is a kind of verbal dictionary in terms of the differences between these two dictionaries, namely kaba dictionary (great dictionary of Arabic) and munawwir dictionary is largely, but in short the researcher can state that the writing of the KABA dictionary almost reaches the complete and perfect dictionary method, while the MUNAWWIR dictionary is so far from perfect that it is not worthy as the perfect dictionary in terms of rules. But it is still very biased to use for those who know the basic rules of Arabic.

Keywords: *the dictionary, munawwir, kamus akbar bahasa arab. thoha husen al mujahid, 'athoillah fathoni, ahmad warson munawwir*

المقدمة

أن الطبيعة الحقيقية للغة يمكن فقط

فهمها خلال فهم المعنى. و للمعنى دور كبير في مستويات التحليل الفونيمي، بل يلعب دورا كبيرا في تطبيقات كثيرة لعلم اللغة مثل طرق اتصال، تعليم اللغة، الترجمة، دراسة اكتساب اللغة.^٢ وأما العلم الذي يبحث عن المعنى التفصيل يسمى بعلم المعجم أو القاموس.

القاموس هو أداة يستخدمها الإنسان بشكل عام لتسهيل فهمه لمعنى كلمة معينة سواء كانت باللغة العربية أو الإنجليزية أو أي لغة أخرى في العالم. نظراً لأن وظيفة القاموس هي أداة لمساعدة الأشخاص الآخرين في معرفة معنى اللغة ، فمن المناسب أن يتم إعداد

علم الدلالة هو أطلقت عليه عدّة

أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة semantics أما في اللغة العربية فبعضهم يسمي بعلم الدلالة، وبعضهم يسمي بعلم المعنى، وبعضهم يطلق عليه اسم "السيمانتيك" أخذاً من الكلمة الإنجليزية semantics أو الفرنسية semantique . ويدخل العلماء هذه التسمية

مجموعة من المعارف المتعلقة باللغة من حيث المعنى ويعرف بعضهم بأن "دراسة المعنى" أو "العلم الذي يدرس المعنى" أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى، أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها فيه الرمز حتى يكون قادراً على حمل المعنى¹.

^٢ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، القاهرة: كلية دار العلوم جامعة، علم الكتب، الطبعة الخامسة: ١٩٩٨، ص: ٥

¹ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، القاهرة: كلية دار العلوم جامعة، علم الكتب، الطبعة الخامسة: ١٩٩٨، ص:

بالإضافة إلى تسهيل استخدام القواميس للمستخدمين ، يجب على القواميس أيضًا الانتباه إلى الأشياء التي يمكن أن تجذب اهتمام المستخدمين باستخدام القواميس ، مثل الغلاف الجذاب والتصميم الأنيق واستخدام الألوان المناسبة والعديد من الأشياء الأخرى تعتبر لجذب اهتمام المستخدمين في استخدام القاموس.

تعريف القاموس

القاموس باللغة العربية يسمى المعجم، وهو كتاب يحتوي على عدد كبير من الكلمات المجهزة بشرح معناها ويتم ترتيب الكلمات بطريقة منهجية معينة، سواء بترتيب الحروف الحسية أو موضوعيا. القاموس الكامل هو قاموس يحتوي على جميع الكلمات بلغة معينة مجهزة بشرح معناها واشتقاقها وتقنيات

القاموس أيضًا بطريقة منهجية يسهل فهمها ويسهل على المستخدمين استخدام قاموس. كما ذكر توفيق الرحمن ، القاموس الكامل هو قاموس يحتوي على جميع الكلمات في لغة معينة ومجهز بشرح لمعانيها واشتقاقها وتقنية التعبير والحجج (الشواهد) التي توضح استخدام الكلمة³. من هذا المنطلق يمكننا أن نفهم أن القاموس الذي تم إنشاؤه أو تصميمه يجب أن يحتوي على معايير يمكن أن تسهل على المستخدمين العثور على معنى الكلمات وتسهيل استخدامها على المستخدمين. و في الاسلام، فقد انبعثت الصناعة المعجمية في القرن السابع الميلادي، في بادئ الامر لشرح غريب القران و الحديث الشريف.⁴

³ R. Taufiqurrahman, *Pengembangan Kamus Tarbiyah Indonesia-Arab Arab-Indonesia: Malang, UIN Maliki Press, 2015, Hal. 5*

⁴ الدكتور علي القاسمي، علم اللغة و صناعة

المعجم، الرياض : عمادة الشؤون المكتبات: ١٩٩١ ص ٤

لأول مرة لتسمية القاموس. ويعزى فقدان هذه المعلومات القيمة إلى اختفاء مجموعة الكتب العربية التي تحتوي على معلومات يصعب تعقبها. ومع ذلك، يشتهر في أن علماء الحديث الذين نشروا مصطلح المعجم لأول مرة. يمكن إثبات هذا الافتراض في كتاب الصحيح من الإمام البخاري (٨٧٠ م). الذي يتضمن كلمة "المعجم": "في الفصل: "تسمية من سمي من أهل بدر.^٧

أما بالنسبة لكلمة "قاموس" في العربية، تعني: المحيط، البحر، وسط البحر. من معنى الحرفية لهذا القاموس، يبدو أن مؤلفي القاموس العربي السابق غالبا ما أعطوا عناوين قواميسهم كقاموس لأنهم كانوا يهدفون إلى أن يكون عملهم كتابا أو قاموسا كاملا، كبيرا

التعبير والمقترحات و الشواهد التي تشير إلى استخدام الكلمة.^٥

الظاهرة في استخدام مصطلح المعجم دفعت ابن جيني إلى التعاطي مع استخدام كلمة معجم كتعيين للقاموس. ووفقا له، فإن كلمة المعجم - الحرفية - تعني: إهمام، أو إكفا، أو غير واضحة. يعتبر معنى الحرفية مخالفا لوظيفة القاموس، باعتبار أن القاموس يهدف إلى شرح معنى الكلمة. لذلك يعتبر استخدام مصطلح المعجم غير مناسب عند استخدامه للقاموس.^٦

النقاش حول استخدام كلمة المعجم التي تعني حتى الآن بـ "قاموس" غير معروف بالضبط متى و من استخدم مصطلح المعجم

⁵ R. Taufiqurrahman, *Pengembangan Kamus Tarbiyah Indonesia-Arab Arab-Indonesia*

⁶ Ibnu Jinny, *Sirru Shina'ah al-I'rab: Tahqiq Mustafa as-Siqa wa ghairuhu*. Kairo: Al-Bab, 1954, hal. 4

⁷ Al-Bukhari, Muhammad bin Isma'il.. *Shahih al-Bukhari*, Bairut: Daar Ibnu Katsir, Juz IV, 1987, hal. 1476.

وفقا لـ "إميل يعقوب" التي اقتبسها

توفيق رحمان في بحثه، هناك ٨ (ثمانية)

أنواع من القواميس العربية، وهي:

القاموس اللغوي

القاموس الذي بحث نطق أو كلمات

من لغة ويكملة باستخدام الكلمة.

يتم ترتيب قواميس اللغة مع نموذج

منهجي محدد للتحضير لتسهيل

المستخدمين العثور على معنى الكلمة.

يحتوي قاموس اللغة على لغة واحدة

فقط، لذلك عادة ما يذكر معنى

الكلمة مرادفات أو تعريفات الكلمة

فقط.

القاموس للترجمة

وتسمى أيضا القاموس

المختلطة أو قاموس ثنائي اللغة الذي

ويحتوي على أي شيء مثل محيط شاسع،

عميق ويحتوي على أنواع مختلفة من الأسماك

والكائنات الحية والأشياء الجماد.٨

القاموس هو مرجع يحتوي على عدد

من المفردات مصحوبة بتفسيرات أو تفسيرات

لمعنى هذا القاموس ويتم ترتيب محتوياته بطريقة

منظمة وفقا لبعض المنهجيات.٦ القواميس لها

وظائف مهمة لشرح معنى اللغة، كلمة التعبير،

ودقة الحروف الحجية، وإيجاد جذور الكلمة،

وتوفير المعلومات المورفولوجية والنسائية (النحو

و الصرف)، ومعلومات عن استخدام

الكلمات (السياقية) وغيرها من المعلومات

خارج جوانب اللغة⁹.

الجنس من القاموس

⁸ Ar-Razy, Muhammad bin Abu Bakar bin Abdul Qadir, *Mukhtar al-Shihaah*, Bairut: Maktabah Libnan, 1995, hal. 230.

⁹ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press, 2008, hal. 144.

معينة لها معنى مؤامرة. على سبيل
المثال، لموضوع "العشب / اللون"
وشملت كلمات الأحمر، الأزرق،
أبيض، وهلم جرا. بالنسبة للقاموسات
المواضيعية ، يوفر المنشئ جدولاً
موضوعياً للمضمون مقسماً إلى
فصول محددة. لذلك ، بالنسبة
للباحث عن كلمة ، يجب أن يكون
لديه القدرة على تحليل الكلمة التي يتم
البحث فيها في أي موضوع.

القاموس الاشتياقي

أي قاموس يناقش أصل
الكلمة بحيث يقوم القاموس المشتقة
بإعلام نطق الكلمة. هل الكلمة
أصلية في اللغة العربية أو بيرسي أو
اليونانية أو أي شيء آخر

يجمع بين لغتين لتحديد نقطة التقاء
معنى الكلمة. تحتوي القواميس المترجمة
على كلمات أجنبية يتم شرحها بعد
ذلك واحدا تلو الآخر من خلال
البحث عن معاني مكافئة تتكيف مع
اللغة الوطنية. في هذه الحالة، دار
المترجم المهاري دوراً مهماً في شرح
معنى الكلمة. في الأساس ، القاموس
المترجم ينتمي إلى القاموس الأول لأن
٣٠٠٠ قبل الميلاد ، كان سميت
(Bansa smith) في العراق يعرف
قاموس الترجمة.

القاموس الموضوعي

وتسمى أيضاً القاموس
المعنوي، لأن يتم ترتيب الكلمات
الغنية موضوعياً على أساس مواضيع

القاموس التطوري

وهو قاموس يهتم لتاريخ تطور
معنى الكلمة، وليس نطقها. على
سبيل المثال، معنى كلمة "أدب" في
الجهيلية حتى يومنا هذا.

القاموس التخصص

هو القاموس الذي يجمع فقط
الكلمات الموجودة في مجال واحد
معين / الانضباط. هناك قواميس
الطبية والقواميس الزراعية والقواميس
والموسيقى ، وهلم جرا.

القاموس الإعلامي

وهذا هو القاموس الذي يغطي
كل شيء بما في ذلك تاريخ
مستخدمي اللغة ، وشخصياته وهلم

جرا. اليوم، القاموس الإعلامي

معروف بشكل أفضل باسم
"الموسوعة" التي عند وصف كلمة،
فإنه لا يناقش المعنى فحسب، بل
يتضمن أيضا جميع المعلومات الأخرى
التي تتجاوز معنى المعجم، مثل: التاريخ
والسيرة الذاتية والخرائط والتسلسل
الزمني لأحداث الحرب، وهلم جرا.

القاموس المرئي

وهذا هو القاموس الذي
يسلط الضوء على المزيد من الصور في
شرح معنى الكلمة من مصطلح نهائي.

العناصر الموجبة للقاموس

المحتوي للقاموس يتكوّن من
ثلاثة اقسام، وهي :

الجزء الأول

- (١) الغرض من إعداد
- (٢) المصدر المستخدم
- (٣) خلفية في إعداد القاموس
- (٤) تعليمات استخدام
- (٥) التوجيهات للمبادئ
- (٦) كمية المواد / كلمة في
- (٧) وصف موجز
- (٨) معنى الرموز أو الصور
- (٩) قواعد الترجمة
- (١٠) وغيرها من المعلومات
- القسم الرئيسي
- (١) ما الخط المستخدم
- (٢) نموذج العمود
- (٣) معلومات صوتية
- (٤) القاموس
- (٥) مورفولوجية (الصرف)
- (٦) معلومات التركيب
- (٧) (النحو)
- (٨) معلومات الدلالة
- (٩) أمثلة على استخدام
- (١٠) الكلمات
- (١) دليل
- (٢) داليلي أو شواهد (دليل
- (٣) على المعنى)
- (٤) صور
- (٥) الاشتقاق
- (٦) الجزء النهائي
- (٧) المرفقات
- (٨) الجدول
- (٩) الخريطة
- (١٠) التسلسل الزمني للتاريخ

(٥) الصيغ

(٦) حول البناء

(٧) وهلم جرا

مناهج البحث

هذا البحث هو بحث نوعي¹¹
 وفقا للمسألة الدراسية هذا
 البحث، ثم هذا النوع من البحوث
 ينتمي إلى فئة البحوث الأدبية
 (بحوث المكتبة)، وهذا هو، أولا
 ، عن طريق تسجيل جميع النتائج
 المتعلقة الدافع للاستهلاك بشكل
 عام في كل مناقشة البحوث التي
 وجدت في الأدب والمصادر، و /
 أو الاكتشافات آخر على سلوك
 دوافع الاستهلاك التي يمكن أن
 تؤثر على دورة العرض والطلب.

بالإضافة إلى جانب المحتوى
 ، يتضمن تقييم القاموس أيضا
 جوانب المظهر أو الأداء أو
 الشكل وجود تصميم الغطاء
 الفني ، وبأسعار مناسبة
 الجميع ، ويبدو دائما طبعات
 منقحة لمواكبة التطورات
 اللغوية وغيرها من الأشياء التي
 تعتبر في قياس مستوى
 الاكتمال.¹⁰

¹¹ Nasution, *Metode Penulisan Naturalistik Kualitatif* (Bandung: Tarsito, 1988), 18

¹⁰ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press, 2008, hal 200-2002

لها خصائص تاريخية.¹² يقال أنها تاريخية بسبب دراساتها العديدة هذا النوع من له بعد تاريخي، بما في ذلك في البحوث الدينية، على سبيل المثال عن عمل المفكرين الدينين السابقين مثل الإمام الغزال وما إلى ذلك. بحث أعمال الشخصيات الدينية بما في ذلك البحوث الأدبية. يمكن أن يتضمن هذا البحث الأدبي النقد. الفكر ، والبحث في تاريخ الدين ، ويمكن أيضا البحث عن العمل مخطوطات معينة أو معينة. ولذلك فإن البحوث الأدبية سوف تواجه مصادر البيانات في شكل كتب

بعد تدوين الملاحظات، ثانيا، مزيج أي نتائج، سواء كانت نظرية أو نتائج جديدة حول سلوك المستهلك ثالثا ، تحليل جميع النتائج من قراءات مختلفة ، ذات الصلة عدم وجود كل مصدر أو ميزة أو علاقة لكل منهما حول الخطاب ناقش في ذلك. الأخير هو النقد، وإعطاء الأفكار. حاسمة في نتائج البحوث على الخطابات السابقة مع تقديم نتائج جديدة في التعاون الأفكار التي في كتابة هذا التقرير، أفكار الغزالي وإبراهيم ماسلو على نموذج الاستهلاك التحفيزي.

وفقا لكيلان ، أن البحوث

أحيانا من بحوث وصفية كما أن

¹² Kaelan, *Metode Penelitian Agama Kualitatif Interdisipliner*, Yogyakarta: Paradigma, 2010, hal. 134

ثالثاً، بيانات المكتبة هي عموماً
مصدر بيانات. ثانوي، بمعنى أن
الباحث يحصل على بيانات من
جهة ثانية ليس من المصادر
الأصلية في ميدان البحث. رابعاً،
شروط البيانات في المكتبة ليست

مقسوماً على المكان والزمان.^{١٣}

المناقشة و نتائج البحث

نتائج البحوث لقاموس (KABA)

نظام كتابة القاموس (KABA)

أن يكون قاموس KABA
(القاموس العربي الكبير) قد اتبع
مفهوم قواعد كتابة القاموس

كبيرة جداً فإنه يتطلب موتود
كافية. لذلك في البحوث الأدب
، وجمع الكتب يجب أن يكون
تدرجياً ، لأنه سيكون من
الصعب
إن لم يكن كذلك.

والبحوث الأدبية لها عدة
خصائص خاصة، من بين أمور
أخرى؛ أولاً هذه الدراسة تتعامل
مباشرة مع بيانات النص أو الرقم
، وليس مع الميدان أو شهود
العيان، في شكل أحداث، والناس
أو الأشياء آخر. ثانياً، البيانات
جاهزة، مما يعني أن الباحثين لا
يذهبون

في كل مكان ، إلا مباشرة فقط

مع المصدر الذي تم إنه في المكتبة

¹³ Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* , Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2004, hal. 54

في قاموس KABA هناك أيضا

خلفية واضحة جدا لكتابة

القاموس ، وبالتالي فإن الأهداف

والكائنات المستهدفة من هذا

القاموس دقيقة جدا وفعالة.

نوع المفردات المستخدمة في القاموس

يغطي نوع المفردات في هذا

القاموس جميع الجوانب، سواء من

الجملة الاسمية، الجملة الفعلية،

والجملة الحرفية على الرغم من شرح

الجملة الحرفية في بداية هذا

القاموس.

نتائج البحوث لقاموس المنور

نظام كتابة القاموس

مناسبا بقاموس KABA ،

قاموس MUNAWWIR أيضا مع

الصحيحة ووفقا للمعايير القياسية

لكتابة القاموس وفقا للخبراء.

المكونات التي يجب أن يتم تنفيذها في

القاموس

في مكون القاموس تقريبا جميع

الأجزاء الهامة من كل مكون التي

يجب أن تكون في القاموس موجود

في هذا القاموس KABA. حتى

يستطيع الباحث يقول بأن وجود

هذا القاموس KABA في عالم

التسجيل الإندونيسي هو واحد

من القاموس الذي لديه معايير

جيدة جدا وفقا لمعايير كتابة

القاموس وفقا للخبراء.

خلفية كتابة القاموس

(اثنين) أنواع، وهي أنواع الجملة الاسمية والجملة الفعلية ومع ذلك، فإنه لا يوجد بوضوح دعم الجمل مثل الجمل حرفية. إما أن تكون المعلومات في بداية القاموس ، أو في جوهرها أو في نهاية القاموس.

المعادلة

أوجه التشابه بين القاموسين السابقين ، وهي قاموس KABA و MUNAWWIR يقع في نظام الكتابة ونوع القاموس. نظام الكتابة الذي يستخدم مبدأ الحروف الهجائية الترتيبية (المتسلسلة) يجعل هذين القواميس متساويين مع بعضهما البعض. و

المعايير القياسية الإلزامية في كتابة القاموس وفقا للخبراء الذين تم الانتهاء من بياناتهم. المكونات التي يجب أن يتم تنفيذها في القاموس

باعتبار كافة المكونات التي يجب أن تكون في عملية إعداد القاموس غير موجودة في هذا القاموس. لذلك يمكننا نقول أن قاموس MUNAWWIR هو قاموس لا يتوافق مع قواعد معايير كتابة القاموس القياسية والجيدة وفقا للخبراء.

نوع المفردات المستخدمة في القاموس هذا النوع من المفردات في قاموس

MUNAWWIR يتكون من ٢

لاستخدامها لأولئك الذين يعرفون
القواعد الأساسية للعربية.

أيضا ما يتعلق بنوع القاموس الذي
هو نوع من قاموس لفظي.

الاختتام

الفرق

ووفقا للباحثين ، فإن الاقتراح
لكلا القواميس وخاصة بالنسبة
للقاموس MUNAWWIR وكل من
له صلة في إنتاج القاموس منهم
المؤلفين والناشرين وفرق محرر
القاموس ، أن تولي اهتماما لمعايير
واضحة في كتابة القاموس. لأن
المعيار قد تم تجميعها من قبل
الخبراء بحيث يصبح وجود هذه
الشروط أو المعايير الإلزامية. وبعد
أن يولي الباحث اهتماما كبيرا ،
فإن المعايير جيدة جدا في فهم
القاموس ، لأنه بدون الشرط

من حيث الاختلافات بين
هذين القاموسين ، وهي قاموس
KABA (قاموس أكبر العربية)
وقاموس MUNAWWIR هو في
حد كبير ، ولكن باختصار يمكن
للباحث ان يذكر إن كتابة قاموس
KABA تصل تقريبا إلى طريقة
القاموس الكاملة والكمال، في
حين أن قاموس MUNAWWIR
بعيد جدا عن الكمال ويمكن
القول حتى أنه لا يستحق
كقاموس مثالي من حيث القواعد.
لكنه لا يزال منحازا جدا

Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press, 2008

Taufiqurrahman. *Pengembangan Kamus Tarbiyah Indonesia-Arab Arab-Indonesia*: Malang. UIN Maliki Press. 2015

Jinny, Ibnu, *Sirru Shina'ah al-I'rab: Tahqiq Mustafa as-Siq wa ghairuhu*, Kairo: Al-Baby, 1954.

Taufiqurrahman, *Pengembangan Kamus Tarbiyah Indonesia-Arab Arab-Indonesia*: Malang. UIN Maliki Press 2015.

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*.,Malang: UIN Malang Press, 2008.

مختار، أحمد عمر، علم الدلالة، القاهرة:

كلية دار العلوم الجامعة، علم الكتب،

الطبعة الخامسة: ١٩٩٨

القاسمي، علي، علم اللغة و صناعة المعجم،

الرياض : عمادة الشؤون

المكتبات: ١٩٩١

والمعايير سيواجه القارئ أو

الباحث عن معنى القاموس صعوبة

في فهم المعنى الحقيقي أكثر من

القارئ هو شخص اعجمي جدا

فهم قواعد اللغة العربية.

المراجع

Al-Bukhari, Muhammad bin Isma'il, *Shahih al-Bukhari*, Bairut: Daar Ibnu Katsir, Juz IV, 1987

Ar-Razy, Muhammad bin Abu Bakar bin Abdul Qadir, *Mukhtar al-Shihaah*, Bairut: Maktabah Libnan, 1995

Kaelan, *Metode Penelitian Agama Kualitatif Interdisipliner*, Yogyakarta: Paradigma, 2010

Nasution, *Metode Penulisan Naturalistik Kualitatif*, Bandung: Tarsito, 1988